

Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oddaliłeś ode mnie mych znajomych,* Uczyniłeś mnie dla nich ohydą; Jestem zamknięty – i nie wyjdę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oddaliłeś ode mnie mych dawnych znajomych, Sprawileś, że się mną brzydzą; Nie mogę się wydostać z zamknięcia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje oko płacze nad moim utrapieniem; wzywam cię, JAHWE, codziennie, wyciągam do ciebie swe ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dalekoś oddalił znajomych moich odemnie, którymś mię bardzo obrzydził, a takim zawarty, że mi nie lza wyniść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddaliłeś ode mnie znajome moje, uczynili mię obrzydzeniem sobie. Jestem podan i nie wychodziłem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddaliłeś ode mnie moich znajomych, uczyniłeś mnie dla nich ohydny, pozostaję w zamknięciu, bez wyjścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oddaliłeś ode mnie znajomych moich, Uczyniłeś mnie dla nich ohydą; Jestem zamknięty, bez wyjścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oddaliłeś ode mnie znajomych, uczyniłeś mnie dla nich odrażającym, jestem osaczony, bez wyjścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddaliłeś ode mnie znajomych; czują do mnie odrazę. Jestem uwięziony i nie mam wyjścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddaliłeś ode mnie moich bliskich, sprawileś, że stałem się dla nich przedmiotem obrzydzenia; jestem uwięziony i wyjść nie mogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже сил, хто подібний до Тебе? Ти, Господи, сильний і твоя правда довкруги Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddaliłeś ode mnie mych znajomych, uczyniłeś mnie dla nich ohydą; jestem zamknięty, nie mogę wyjść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oko moje osłabło wskutek mego uciśnienia. Wzywałem cię, JAHWE, przez cały dzień; do ciebie wyciągałem dłoń.

¹⁾ <x>30 13:46</x>; <x>220 19:13</x>; <x>230 31:12</x>; <x>230 38:12</x>